

## **Việc chăm sóc cho quý vị, quý vị tự định đoạt**

**Công tác chăm sóc xã hội cho người trưởng thành đang thay đổi để giúp quý vị được sống tự lập hơn, có thêm sự lựa chọn và kiểm soát cách thức quý vị được chăm sóc và hỗ trợ.**

Các dịch vụ trong tương lai sẽ cho phép quý vị được lựa chọn nhiều hơn và kiểm soát cách thức quý vị được chăm sóc và hỗ trợ. Hội Đồng, NHS, và các tổ chức của địa phương đang phối hợp với nhau để bảo đảm mọi người đều được lắng nghe và trợ giúp. Việc thông tin và hướng dẫn tốt hơn sẽ giúp quý vị sử dụng được các dịch vụ quý vị cần.

Nếu quý vị đủ điều kiện để được hỗ trợ tiếp tục quý vị sẽ được lựa chọn tự lập kế hoạch cho quý vị. Quý vị có thể lựa chọn cách thức là nhận tiền, gọi là ngân sách riêng, để thanh toán. Chúng tôi dự định sẽ cung cấp dịch vụ mới này bắt đầu từ giữa năm 2010.

Tài liệu này sẽ giúp quý vị hiểu về các thay đổi này và chúng sẽ ảnh hưởng đến quý vị như thế nào.

## **Hệ thống sẽ hoạt động ra sao**

1. Quý vị liên lạc với Hội Đồng (Council). Chúng tôi sẽ thảo luận với quý vị về các nhu cầu của quý vị nếu quý vị đủ điều kiện được hỗ trợ tiếp.
2. Nếu quý vị không đủ điều kiện, chúng tôi sẽ giúp quý vị liên lạc với các tổ chức của địa phương, các dịch vụ khác của Hội Đồng, hay NHS để quý vị được hỗ trợ phù hợp giúp nâng cao chất lượng cuộc sống cho quý vị.
3. Nếu quý vị đủ điều kiện, chúng tôi sẽ cung cấp cho quý vị một bản tóm tắt chương trình hỗ trợ. Bản này cũng có thể đề cập đến cả việc phục hồi chức năng hay liệu pháp điều trị chẳng hạn. Sau đó, chúng tôi sẽ đánh giá lại tình hình tiến triển của quý vị để xem nhu cầu của quý vị đã thay đổi hay chưa. Có thể là quý vị sẽ không cần thêm sự hỗ trợ nào nữa.
4. Nếu quý vị không cần hỗ trợ tiếp tục, chúng tôi sẽ đánh giá lại nhu cầu của quý vị với quý vị.
5. Việc này sẽ giúp chúng tôi biết về ngân sách của quý vị giúp quý vị có thể chọn lựa các dịch vụ quý vị cần. Nó cũng cho chúng tôi biết quý vị có khoản phí chăm sóc nào phải trả hay không. Các dịch vụ quý vị lựa chọn phải căn cứ trên những gì quý vị nghĩ rằng sẽ cải thiện được cuộc sống cho quý vị.
6. Sau đó quý vị sẽ tổng hợp kế hoạch hỗ trợ cho quý vị. Quý vị có thể nhờ chúng tôi, bạn bè hoặc gia đình giúp đỡ thực hiện công việc này.
7. Quý vị thỏa thuận về bản kế hoạch của quý vị với chúng tôi.

8. Đến đây quý vị đã có thể bắt đầu cuộc sống mới của quý vị. Chúng tôi sẽ thường xuyên đánh giá mức độ tiến triển của quý vị, và sẽ thực hiện điều chỉnh cho kế hoạch và ngân sách nếu cần thiết.

### **Tất cả những việc này sẽ được thực hiện như thế nào?**

Trong phần sau đây, quý vị sẽ tìm được thông tin về:

Ai là người đủ điều kiện được hỗ trợ tiếp

Nếu quý vị không đủ điều kiện thì sao

Ngân sách riêng và kế hoạch chăm sóc hỗ trợ

Sống an toàn

Nếu quý vị là người chăm sóc cho người cần hỗ trợ tiếp tục thì sao

Quý vị tìm hiểu thêm bằng cách nào.

### **Ai là người đủ điều kiện được hỗ trợ tiếp?**

Bất kỳ người nào trên 18 tuổi và hội đủ các điều kiện hợp lệ của chúng tôi.

Quý vị có thể xem các điều kiện hợp lệ tại

[www.hackey.gov.uk/adults-and-older-people.htm](http://www.hackey.gov.uk/adults-and-older-people.htm).

### **Điều gì sẽ xảy ra nếu tôi không đủ điều kiện?**

Bất kỳ người nào cảm thấy mình cần được chăm sóc và hỗ trợ sẽ được lắng nghe và trợ giúp. Nếu quý vị không đủ điều kiện quý vị sẽ được trợ giúp liên lạc với các phòng ban của Hội Đồng, NHS, hoặc các tổ chức của địa phương để được nhận thông tin và các dịch vụ phù hợp với quý vị.

Hiện nay, chúng tôi đang làm việc với NHS, dân chúng và các tổ chức của địa phương. Việc này giúp bảo đảm cho tất cả các dịch vụ chăm sóc được phối hợp thực hiện có hiệu quả, và cung cấp thông tin được dễ dàng giúp quý vị có được sự lựa chọn đúng trong việc cải thiện cuộc sống của quý vị.

Quý vị có thể thích chọn một tổ chức ở một nơi nào đó hoặc hiểu được các nhu cầu về văn hóa của quý vị. Quý vị có thể được hưởng các dịch vụ phục hồi chức năng, liệu pháp điều trị, hoặc các dịch vụ khác cung cấp tại Hackney để nâng cao sức khỏe và hạnh phúc của quý vị. Chúng tôi có thể giúp sắp xếp việc này cho quý vị.

### **Nếu tôi cần được hỗ trợ tiếp thì sao?**

Nếu quý vị đủ điều kiện được hỗ trợ tiếp, quý vị sẽ có thể kết hợp việc chăm sóc riêng với kế hoạch hỗ trợ của quý vị, căn cứ trên những gì quý vị nghĩ rằng sẽ giúp cải thiện cho cuộc sống của quý vị. Quý vị sẽ có thể được cấp ngân sách riêng để thanh toán cho các dịch vụ này. Quý vị có thể tự sắp xếp việc này cho quý vị, hoặc quý vị cũng có thể muốn sử dụng một phần ngân sách của quý vị để thanh toán cho

Hội Đồng hoặc một đơn vị môi giới độc lập giúp thực hiện công việc này cho quý vị.

Nhưng nếu quý vị không thực hiện được như vậy, chúng tôi cũng có thể sắp xếp tất cả mọi việc hỗ trợ cho quý vị như chúng tôi đang làm hiện nay, bằng các dịch vụ của Hội Đồng. Quý vị cũng có thể chọn một gói hỗn hợp các dịch vụ của Hội Đồng và việc hỗ trợ mà quý vị tự sắp xếp lấy cho mình.

### **Ngân sách riêng là gì?**

Đó là khoản tiền mà quý vị có thể sử dụng để mua các dịch vụ mà quý vị nghĩ là sẽ cải thiện được chất lượng cuộc sống cho quý vị.

### **Kế hoạch chăm sóc và hỗ trợ là gì?**

Kế hoạch chăm sóc và hỗ trợ hoàn toàn là phục vụ cho quý vị, các nhu cầu của quý vị và việc hỗ trợ nào quý vị cần để giúp quý vị sống một cuộc sống tự lập. Kế hoạch này sẽ bao gồm những điều chẳng hạn như:

Điều gì là quan trọng đối với quý vị và các nguyện vọng của quý vị là gì

Việc chăm sóc và hỗ trợ nào là cần thiết để nâng cao sức khỏe và hạnh phúc cho quý vị và ai sẽ thực hiện cho quý vị

Việc chăm sóc và hỗ trợ cho quý vị sẽ kéo dài trong bao lâu

Hội Đồng sẽ theo dõi và đánh giá kế hoạch chăm sóc và hỗ trợ cho quý vị như thế nào, cũng như tác động của nó trong cuộc sống của quý vị

Chi phí hỗ trợ sẽ là bao nhiêu và quý vị có thể quản lý ngân sách riêng của quý vị như thế nào

Kế hoạch của quý vị phải được sự đồng ý của Hội Đồng.

### **Nếu nhu cầu của tôi thay đổi hoặc việc hỗ trợ không có tác dụng thì sao?**

Chúng tôi sẽ thường xuyên thảo luận với quý vị về kế hoạch để xem nó có tác dụng tốt cho cuộc sống của quý vị hay không. Chúng tôi gọi việc này là đánh giá. Nếu những điều quý vị mong muốn đạt được có thay đổi, thì dịch vụ hỗ trợ cho quý vị cũng có thể sẽ thay đổi. Tại cuộc đánh giá quý vị có thể cho chúng tôi biết việc hỗ trợ có tác dụng đối với quý vị hay không. Chúng tôi sẽ thảo luận với quý vị cần phải thay đổi những gì để giúp đỡ cho quý vị.

### **Có khoản phí chăm sóc nào không khi tôi cần được hỗ trợ tiếp?**

Quý vị có thể phải trả một khoản phí tùy theo mức thu nhập của quý vị. Chúng tôi có một chính sách tính phí công bằng hơn cho các dịch vụ chăm sóc cộng đồng. Quý vị sẽ được đánh giá để xác định phí theo Hướng Dẫn Đóng Góp Công Bằng Hơn (Fairer Contributions Guidance) của Bộ Y Tế (Department of Health). Quý vị sẽ được cho biết về khoản tiền mà quý vị có thể phải đóng góp trước khi quý vị tổng hợp kế hoạch chăm sóc và hỗ trợ của quý vị.

**Tôi sẽ thanh toán phí chăm sóc như thế nào?**

Nếu quý vị chọn nhận ngân sách riêng theo dạng thanh toán trực tiếp (direct payment) thì thông thường phí chăm sóc của quý vị sẽ được khấu trừ vào khoản thanh toán này. Nếu quý vị chọn cách Hội Đồng sẽ sắp xếp và thanh toán một phần hoặc tất cả các dịch vụ cho quý vị thì quý vị sẽ được nhận bản kê phí hàng tháng để thanh toán.

**Tôi sẽ được cấp ngân sách riêng là bao nhiêu?**

Số tiền sẽ tùy thuộc vào việc chăm sóc và hỗ trợ cho quý vị sẽ là bao nhiêu, và mọi khoản phí quý vị cần phải trả. Quý vị sẽ được biết về khoản tiền này sau cuộc đánh giá của quý vị.

**Tôi sẽ phải tự quản lý ngân sách riêng của tôi?**

Không. Quý vị có thể nhờ bạn bè, gia đình hoặc các chuyên gia giúp đỡ để bảo đảm quý vị nhận được sự chăm sóc phù hợp với quý vị.

**Tôi có thể chi tiêu ngân sách riêng của tôi như thế nào?**

Quý vị có thể chi tiêu của quý vị theo nhiều cách. Chẳng hạn như:

- Thuê mướn người để trợ giúp cho quý vị. Đó có thể là một người bạn hay thành viên của gia đình. Nhưng quý vị không được phép thuê mướn thành viên gia đình nếu người đó sống chung với quý vị
- Mua các dịch vụ của một cơ quan hoặc tổ chức
- Mua thiết bị chuyên dụng
- Thanh toán cho các hoạt động tập huấn, hoạt động lúc rảnh rỗi hoặc hoạt động xã hội

Có những việc không được dùng tiền này để chi, như:

- Thanh toán cho ai đó là người có thể đặt quý vị vào tình thế nguy hiểm
- Thanh toán cho các dịch vụ không giúp cho quý vị được đỡ hơn hoặc nâng cao chất lượng cuộc sống cho quý vị
- Thanh toán cho các dịch vụ không nằm trong kế hoạch hỗ trợ của quý vị.
- Thanh toán cho các khoản chi tiêu trong gia đình như mua tạp phẩm hoặc quần áo
- Bất kỳ thứ gì bất hợp pháp

**Tôi có thể được cấp thêm ngoài số tiền hiện tại tôi có không?**

Không. Sẽ không có thêm khoản tiền mới nào ngoài khoản tiền quý vị đã được cấp. Các thay đổi chỉ nằm ở chỗ sẽ tiêu tiền như thế nào.

**Tôi có được giữ lại tiền nếu tôi không chi?**

Không. Tiền phải được chi theo kế hoạch chăm sóc và hỗ trợ của quý vị. Tất cả mọi khoản tiền không chi sẽ được thu hồi.

### **Nếu tiền được chi sai mục đích thì sao?**

Chúng tôi sẽ có thể thu lại tiền.

### **Làm sao Hội Đồng biết được tôi chi tiền đúng?**

Kế hoạch chăm sóc và hỗ trợ quý vị sẽ cho biết tiền của quý vị sẽ được chi như thế nào. Chúng tôi sẽ đánh giá sự tiến triển của quý vị và cách quý vị đang chi tiền bằng cách theo dõi các biên nhận của quý vị.

### **Các khoản trợ cấp hiện tại của tôi có bị ảnh hưởng không?**

Không. Các khoản trợ cấp sẽ không bị ảnh hưởng. Ngân sách riêng của quý vị là để thanh toán cho việc chăm sóc và hỗ trợ mà quý vị cần. Nó không phải là khoản thu nhập cá nhân và không phải khai báo như một khoản thu nhập để tính thuế hoặc trợ cấp.

### **Tôi lo ngại rằng tôi có thể trở nên dễ bị tổn thương hơn với tất cả những lựa chọn này. Làm sao để tôi tiếp tục sống an toàn?**

Bảo đảm an toàn cho quý vị là điều rất quan trọng. Trong kế hoạch chăm sóc và hỗ trợ cho quý vị, chúng tôi sẽ xem xét rất cẩn thận tất cả những gì có thể đặt quý vị vào tình thế nguy hiểm, và sẽ thảo luận với quý vị các cách thức giảm thiểu mọi rủi ro.

Nếu quý vị cảm thấy có ai đang lợi dụng quý vị, quý vị phải báo cho nhân viên chăm sóc (care worker) của quý vị hay cho Tổ Bảo Vệ Người Trưởng Thành (Adults Safeguarding Team) của Hội Đồng. Tất cả mọi thông tin quý vị chia sẻ sẽ được bảo mật.

Quý vị có thể liên lạc với Tổ Bảo Vệ Người Trưởng Thành qua số điện thoại 020 8356 5782 hoặc email [adultprotection@hackney.gov.uk](mailto:adultprotection@hackney.gov.uk)

### **Nếu tôi đã có một Khoản Thanh Toán Trực Tiếp (Direct Payment) rồi thì sao?**

Quý vị sẽ thực hiện qua hệ thống mới. Cách này sẽ giúp quý vị được linh hoạt hơn khi được hỗ trợ.

### **Tôi chăm sóc cho người khác. Việc này sẽ ảnh hưởng đến tôi như thế nào?**

Việc đánh giá có bao gồm một câu hỏi về những người chăm sóc. Mọi hoạt động hỗ trợ của người chăm sóc sẽ được tính đến trong kế hoạch hỗ trợ, sẽ được phản ánh qua ngân sách riêng.

### **Tôi có thể mong chờ điều gì?**

Trong vai trò là một người hỗ trợ, quý vị có quyền được đánh giá và quý vị có thể tham gia cuộc đánh giá cho người mà quý vị chăm sóc. Các quan điểm, ý kiến và mong muốn của quý vị rất quan trọng. Quý vị sẽ được lựa chọn về thời gian, loại, và lượng việc chăm sóc mà quý vị thực hiện.

Nếu người mà quý vị chăm sóc đủ điều kiện được hỗ trợ tiếp và chọn lựa cách sử dụng ngân sách riêng thì quý vị có thể tham gia vào việc sắp xếp và chi tiêu tiền của họ.

Để tìm hiểu thêm về các dịch vụ đã đang được cung cấp xin gọi cho Đường Dây Hỗ Trợ Người Chăm Sóc số điện thoại 020 8356 5054 (làm việc từ thứ Hai – thứ Sáu 8 giờ sáng – 8 giờ tối, Thứ Bảy từ 9 giờ sáng – 1 giờ chiều) hoặc email [carers@hackney.gov.uk](mailto:carers@hackney.gov.uk)

Quý vị cũng có thể trực tiếp tham gia thực hiện các thay đổi cho công tác chăm sóc xã hội cho người trưởng thành bằng cách tham gia vào tổ chức Các Đối Tác Bình Đẳng (Equal Partners) của Hội Đồng trong nhóm cố vấn Chăm Sóc (Care consultation group). Xin gọi số 020 8356 2721 để tham gia.

### **Quý vị muốn tìm hiểu thêm?**

Để tìm hiểu thêm về công tác chăm sóc xã hội cho người trưởng thành sẽ được thay đổi như thế nào, kể cả thông tin bằng các ngôn ngữ khác nhau ở các dạng thức khác nhau:

Xin gọi	020 8356 6262
Email	<a href="mailto:trasc@hackney.gov.uk">trasc@hackney.gov.uk</a>
Vào	<a href="http://www.hackney.gov.uk/trasc">www.hackney.gov.uk/trasc</a>
Gửi thư về	Your care, your way, Freepost LON18819 Room 82, Hackney Town Hall London E8 1EA